territoire allemand les agglomérations situées à l'Ouest de la voie ferrée Raeren–Kalterherberg et de garantir toutes facilités notamment pour l'emploi du chemin de fer de Raeren–Kalterherberg par les habitants allemands, des dispositions spéciales ont été fixées par la Commission de délimitation ou prises par les deux Gouvernements intéressés, aux fins, non seulement de règler le statut juridique des populations allemandes habitant à l'Ouest du chemin de fer avec le reste de l'Allemagne, mais encore pour définir et préciser pratiquement la situation juridique de cette frontière et faire connaître aux habitants de la région limitrophe, leurs droits et obligations. Les dispositions qui suivent ne constituent pas, dans tous les cas, des dérogations aux principes généraux du droit international, mais en sont souvent, l'énoncé ou l'explication.

Ces dispositions sont les suivantes:

1° Dans le territoire du Cercle de Montjoie situé à l'Ouest du chemin de fer de Raeren à Kalterherberg et attribué à la Belgique, le *régime de la zone frontière* sera appliqué. Notamment, l'exploitation des terres situées à cheval sur la frontière, c'est-à-dire des propriétés situées dans la zone frontière de part et d'autre de la ligne frontière aussi bien du côté belge que du côté allemand sera permise.

2° Les droits de *jouissance et de location* existant sur les biens situés dans ces territoires et notamment en ce qui concerne le bois, la litière, la tourbe, les combustibles en général, les fruits de tous genres, la terre, la pierre, le gibier etc. sont respectés ; ces produits naturels, généralement quelconques, provenant de ces territoires peuvent être transportés librement en territoire allemand, c'est-à-dire ne sont soumis à aucune interdiction ni à aucun droit d'exportation ou autre, de la part de la Belgique.

3° Le droit de *propriété et de possession* est respecté ; aucune mesure de séquestre ne sera prise par la Belgique relativement aux biens appartenant aux personnes naturelles et juridiques allemandes.

4° En ce qui concerne les *infractions en matière forestière, rurale, de pêche et de chasse,* il sera fait application combinée de l'article 9 de la loi belge du 17 avril 1878 (Titre préliminaire du Code procédure pénale) et de la convention germano-belge du 29 avril 1885 remise en vigueur par l'acte diplomatique général du 29 mai 1920.

bestimmt worden ist, die westlich der Bahnlinie Raeren–Kalterherberg belegenen Siedelungen bei Deutschland zu belassen und der deutschen Bevölkerung jegliche Erleichterungen, namentlich hinsichtlich der Benutzung der Bahnlinie Raeren–Kalterherberg zu garantieren, sind besondere Bestimmungen von der Grenzfestsetzungskommission festgesetzt bzw. durch die beiden beteiligten Regierungen vereinbart worden, und zwar einerseits um die Rechtsbeziehungen der westlich der Bahnlinie wohnenden Bevölkerung zu Deutschland zu regeln, andererseits aber auch, um die rechtliche Lage der Grenze festzulegen und praktisch zu bestimmen und um den Bewohnern des Grenzbezirks ihre Rechte und Pflichten ersichtlich zu machen; die folgenden Bestimmungen stellen nicht in allen Fällen Abänderungen der allgemeinen Grundsätze des internationalen Rechts dar, sondern sind vielfach ihr Ausdruck oder ihre nähere Erläuterung.

Diese Bestimmungen sind folgende:

1. In dem westlich der Bahnlinie Raeren–Kalterherberg gelegenen Teile des Kreises Monschau sind die Bestimmungen über den Grenzverkehr anzuwenden und besonders auch hinsichtlich der Bewirtschaftung des Gebietes auf beiden Seiten der Grenze, d. h. bezüglich der Ländereien, die im Grenzgebiet auf beiden Seiten der Grenze liegen.

2. Das bestehende Nutzungs- und Verpachtungsrecht bezüglich der in diesem Gebiete liegenden Ländereien, und zwar besonders in bezug auf Holz, Streu, Torf, Brennstoffe allgemein, Feld- und Waldfrüchte aller Art, Erde, Steine, Wild usw. verbleiben den deutschen Eigentümern oder Nutzungsberechtigten; diese Nutzungen aller Art aus diesem Gebiete können frei in das deutsche Staatsgebiet verbracht werden, d. h. sie unterliegen keinem belgischen Ausfuhrverbot oder belgischem Ausfuhrzoll und dergleichen.

3. Die Besitz- und Eigentumsverhältnisse bleiben fortbestehen. Belgischerseits darf keinerlei Liquidationsmaßnahme bezüglich des Besitzes natürlicher oder juristischer Personen getroffen werden.

4. Bezüglich der feld-, forst-, fischerei- und jagdrechtlichen Übertretungen ist Artikel 9 des belgischen Gesetzes vom 17. April 1878 (Einführungstitel zur Strafprozeßordnung) in Verbindung mit dem durch die diplomatische Generalakte vom 29. Mai 1920 wieder in Kraft gesetzten deutsch-belgischen Übereinkommen vom 29. April 1885 anzuwenden.

L'art. 9 de la loi belge du 17 avril 1878 dispose :

« Tout belge qui se sera rendu coupable d'une infraction en matière forestière, rurale, de pêche ou de chasse sur le territoire d'un Etat limitrophe, pourra, si cet Etat admet la réciprocité, être poursuivi en Belgique, sur la plainte de la partie lésée ou sur un avis officiel donné à l'autorité belge par l'autorité du pays où l'infraction a été commise. »

5° En *matière forestière et de chasse.*

a) Les bois communaux situés sur ces territoires sont considérés par la Belgique comme propriétés privées soumises aux lois belges d'ordre public ; les communes propriétaires sont toutefois maitresses de l'administration et de l'exploitation ainsi que du droit de chasse (tant sous le régime de la loi allemande sur la chasse actuellement encore en vigueur dans le Gouvernement d'Eupen-Malmédy, que sous le régime de la loi belge sur la chasse).

b) En vue de maintenir le principe de la sûreté de l'État, le droit d'exiger le passeport reste entier pour la Belgique ; l'octroi des ports d'armes et des permis de chasse et de pêche reste de la compétence de autorités belges.

Toutefois, en vue de la destruction des renards et sangliers, des facilités pour ports d'armes de chasse gratuits seront accordées au personnel forestier allemand ; de même, il sera accordé à ce personel pour la zone frontière, un permis de circulation analogue à celui qui est en usage en matière de pacage.

Afin de ne causer aucun dommage aux communes du Cercle de Montjoie qui possèdent des chasses dans le territoire du Cercle de Montjoie cédé à la Belgique, le Gouvernement belge s'engage, pour ce qui concerne la chasse, à consentir aux locataires allemands de ces chasses l'octroi de permis de circulation exceptionnels à prix réduit et d'une durée de validité d'un an.

6° *En matière d'impôts.*

La Belgique s'engage à ne pas élever à une somme supérieure à 10 Marks-or par an, le montant total des impôts afférant à l'ensemble des propriétés que les communes allemandes du Cercle de Montjoie possèdent dans la partie de ce cercle passée sous la souveraineté de la Belgique.

Réciproquement, l'Allemagne s'engage à ne pas élever à une somme supérieure à 10 Marks-or par

Artikel 9 des belgischen Gesetzes vom 17. April 1878 bestimmt:

»Jeder Belgier, der sich einer Zuwiderhandlung gegen die forst-, feld-, fischerei- und jagdpolizeilichen Vorschriften auf dem Gebiet eines der Grenzstaaten schuldig macht, kann, wenn dieser Staat Gegenseitigkeit zuläßt, in Belgien auf Klage der verletzten Partei oder auf Grund einer amtlichen, durch die Behörde des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen ist, an die belgische Behörde erstatteten Anzeige verfolgt werden.«

5. Forst- und Jagdangelegenheiten.

a) Die Kommunalwaldungen in diesem Gebiete werden vom belgischen Standpunkt aus wie Privateigentum angesehen, das den belgischen öffentlichrechtlichen Gesetzen unterliegt. Die waldbesitzenden Gemeinden bestimmen über die Verwaltung und Nutzung ihrer Wälder ebenso wie über das Recht der Jagdverpachtung und Jagdausübung (sowohl unter der Herrschaft des deutschen, augenblicklich im Gouvernement Eupen-Malmedy noch in Kraft befindlichen Jagdrechts, wie unter dem belgischen Jagdrecht).

b) Das Recht zur Paßerteilung durch Belgien, das der Grundsatz der Staatssicherheit verlangt, bleibt unberührt; die Erteilung der Waffenscheine und der Jagd- und Fischereierlaubnisscheine bleibt der belgischen Behörde vorbehalten, jedoch werden — auch im Hinblick auf den Abschuß der Füchse und Wildschweine — den deutschen Gemeindeforstbeamten besondere Erleichterungen in Form unentgeltlicher Waffen- und Jagdscheine zugebilligt; ebenso werden ihnen für den Grenzbezirk Passierscheine erteilt werden, entsprechend denjenigen, die im Grenzverkehr üblich sind.

Die belgische Regierung verpflichtet sich außerdem, den Gemeindejagdpächtern, soweit sie Deutsche sind, Jagdpässe für die Dauer eines Jahres zu einem ermäßigten Satz auszustellen, damit den Gemeinden des Kreises Monschau, die in dem an Belgien abgetretenen Teile des Kreises Monschau Jagdgelände besitzen, keinerlei Nachteil erwächst.

6. Steuerangelegenheiten.

Belgien verpflichtet sich, an Steuern für den gesamten Besitz der deutschen Gemeinden des Kreises Monschau in dem unter belgische Staatshoheit gefallenen Teile dieses Kreises jährlich insgesamt höchstens 10 Goldmark zu erheben.

Umgekehrt verpflichtet sich Deutschland, an Steuern für den gesamten Besitz der belgischen Gemeinden

an, le montant total des impôts afférant à l'ensemble des propriétés que les communes belges de l'ancien Cercle d'Eupen possèdent dans la partie de ce cercle passée sous la souveraineté de l'Allemagne.

Au cas où, pour un motif quelconque, tout ou partie des biens en question cesseraient d'être la propriété exclusive des communes belges ou allemandes intéressées, le régime de droit commun leur serait appliqué *).

7° Circulation entre les territoires allemands à l'Ouest du chemin de fer et l'Allemagne.

La libre circulation des piétons et véhicules généralement quelconques est accordée sans formalité de douane, de police et de passeport sur toutes routes et chemins entre les parties de territoire allemand situées à l'Ouest du chemin de fer de Raeren à Kalterherberg et l'Allemagne.

8° Servitudes générales imposées à la voie ferrée Raeren–Kalterherberg.

La Belgique, d'une part, s'engage à ne pas mettre obstacle à l'emprunt transversal de la ligne pour l'installation de conduites aériennes ou souterraines d'utilité publique reconnue, et réclamées par des pouvoirs publics allemands, en particulier, celle de lignes télégraphiques, téléphoniques ou électriques, l'établissement de conduites d'eau, etc., de même que l'exhaussement ou l'abaissement de routes, la construction de ponts

*) *Procès verbal de la séance de 5 juillet 1922:*

« La Belgique. pour tenir compte des conditions spéciales dans lesquelles lui ont été cédés par l'Allemagne, la voie ferrée de Raeren à Kalterherberg et les territoires situés à l'Ouest de cette voie ferrée, s'engage à ne pas élever à une somme supérieure à 10 Marks-or par an le montant total des impôts afférant à l'ensemble des propriétés que les communes allemandes du Cercle de Montjoie possèdent dans la partie de ce cercle passée sous la souveraineté de la Belgique en vertu des décisions de la Commission de délimitation Germano-Belge prises en application de l'article 35 du Traité de Versailles. »

« Et réciproquement l'Allemagne s'engage à ne pas élever à une somme supérieure à 10 Marks-or par an le montant total des impôts afférant à l'ensemble des propriétés que les communes belges de l'ancien Cercle d'Eupen possèdent dans la partie de ce cercle passée sous la souveraineté de l'Allemagne en vertu des décisions de la Commission de délimitation Germano-Belge prises en application de l'Article 35 du Traité de Versailles. »

« Au cas où pour un motif quelconque, tout ou partie des biens en question cesseraient d'être la propriété exclusive des communes allemandes ou belges intéressées, le régime du droit commun leur serait appliqué. »

des ehemaligen Kreises Eupen in dem unter deutsche Staatshoheit gelangten Teile dieses Kreises jährlich insgesamt höchstens 10 Goldmark zu erheben.

Falls aus irgendeinem Grunde Grundbesitz der fraglichen Art ganz oder teilweise aufhört, ausschließlicher Besitz der in Betracht kommenden deutschen bzw. belgischen Gemeinden zu sein, so wird alsdann das gemeine Recht auf sie angewendet*).

7. Verkehr zwischen dem deutschen Gebiete westlich der Eisenbahnlinie und Deutschland.

Die belgische Regierung gestattet den freien Verkehr auf allen Straßen und Wegen für Fuß- und Wagenverkehr aller Art ohne Zoll-, Polizei- und Paßkontrolle zwischen Deutschland und dem deutschen Gebiete westlich der Eisenbahnlinie Raeren–Kalterherberg.

8. Allgemeine Verpflichtungen, die der Bahn Raeren–Kalterherberg auferlegt sind.

Belgien verpflichtet sich, Überführungen und Unterführungen quer über die Bahn, die von den deutschen öffentlichen Behörden als im öffentlichen Interesse liegend anerkannt und gefordert werden, kein Hindernis in den Weg zu legen, insbesondere die Überführung mit Telegraphen-, Telephon- und elektrischen Leitungen, die Anlage von Wasserdurchlässen usw., auch die Überführung bzw. Unterführung von Chausseen sowie die Anlage von Brücken über

*) Auszug aus dem Sitzungsprotokoll vom 5. Juli 1922.

Um den besonderen Bedingungen, unter denen ihm die Bahnlinie Raeren–Kalterherberg und das Gebiet westlich dieser Bahnlinie durch Deutschland abgetreten worden ist, Rechnung zu tragen, verpflichtet sich Belgien, an Steuern für den gesamten Besitz der deutschen Gemeinden des Kreises Monschau in dem auf Grund der in Anwendung des Artikels 35 des Vertrages von Versailles getroffenen Entscheidungen der deutsch-belgischen Grenzfestsetzungskommission unter belgische Staatshoheit gefallenen Teile dieses Kreises jährlich insgesamt höchstens 10 Goldmark zu erheben.

Umgekehrt verpflichtet sich Deutschland, an Steuern für den gesamten Besitz der belgischen Gemeinden des ehemaligen Kreises Eupen in dem auf Grund der in Anwendung des Artikels 35 des Vertrages von Versailles getroffenen Entscheidungen der deutsch-belgischen Grenzfestsetzungskommission unter deutsche Staatshoheit gelangten Teile dieses Kreises jährlich insgesamt höchstens 10 Goldmark zu erheben.

Falls aus irgendeinem Grunde Grundbesitz der fraglichen Art ganz oder teilweise aufhört, ausschließlicher Besitz der in Betracht kommenden deutschen bzw. belgischen Gemeinden zu sein, so wird alsdann das gemeine Recht auf sie angewendet.

au-dessus de la voie ferrée de Raeren à Kalterherberg. A titre exceptionnel, si les conditions de site l'imposent, le croisement à niveau sera toléré. Ces diverses installations feront l'objet d'autorisations qui comporteront des conditions qui s'inspirent des nécessités présentes ou futures de l'exploitation de la voie ferrée et de la sécurité de la circulation des trains ; le maintien de chaque installation existante sera garanti et régularisé par l'octroi d'une autorisation de l'espèce. Les conséquences onéreuses ou dommageables pour la voie ferrée seront supportées par les pouvoirs publics au profit desquels les autorisations seront accordées.

Sous réserve de ce qui est dit ci-dessus en ce qui concerne l'emprunt de la ligne pour la pose d'installations diverses et les autorisations à délivrer, la Belgique s'engage à ne porter aucun préjudice aux conduites d'eau alimentant l'hôpital de Montjoie, et à ne créer aucun obstacle aux projets futurs de travaux publics d'adduction d'eau, à respecter les contrats de *durées limitées* passés entre la ville de Montjoie et l'administration des chemins de fer allemands pour la fourniture du gaz aux gares et à ne créer de difficultés, ni aux établissements qui fournissent la force électrique au Cercle de Montjoie ni à l'achèvement futur de l'installation de la distribution publique d'électricité dans ce cercle.

Quant au raccordement des gares au réseau électrique du cercle, l'Administration des chemins de fer belges pourra, si elle le juge utile, passer des contrats spéciaux avec les intéressés, mais elle se réserve le droit de se procurer par d'autres moyens, le cas échéant, le courant électrique pour les besoins des installations du railway.

L'Allemagne, d'autre part, s'engage à mettre à la disposition des chemins de fer belges, pour le logement du personnel de son administration, comme par le passé, la maison située sur territoire allemand en face de la station de Lammersdorf appartenant à l'administration des chemins de fer allemands, moyennant un prix de location raisonnable à convenir entre les deux administrations.

L'Allemagne s'engage en outre, à assurer la protection de la conduite d'eau allant du barrage de la Vesdre à la station du chemin de fer à Rötgen sur le parcours situé sur son territoire et à permettre au personnel du chemin de fer belge d'y effectuer les travaux de réparation et d'entretien nécessaires.

die Bahnlinie Raeren–Kalterherberg zu gestatten. Ausnahmsweise ist, wo die Geländegestaltung es erfordert, die Überkreuzung der Eisenbahngleise im Niveau zu gestatten. Diese verschiedenen Einrichtungen bedürfen der Genehmigung, die die für den Betrieb der Bahn und die Sicherheit des Zugverkehrs gegenwärtig und zukünftig für notwendig erachteten Bedingungen enthält. Die Erhaltung jeder der bestehenden Anlagen wird zugesichert und wird durch Erteilung einer entsprechenden Genehmigung festgelegt. Etwaige nachteilige oder schädliche Folgen für die Eisenbahn sind von dem Staate zu tragen, zu dessen Gunsten die Genehmigungen erteilt sind.

Unter Vorbehalt des oben Gesagten in bezug auf die Errichtung verschiedener Anlagen auf der Eisenbahn und die zu erteilenden Genehmigungen verpflichtet sich Belgien, keine Beeinträchtigungen der Wasserleitungsanlagen zur Versorgung des Hospitals Monschau eintreten zu lassen, künftig geplanten Wasseranlagen keine Beschränkungen aufzuerlegen, die für eine bestimmte Zeitdauer abgeschlossenen Verträge der Stadt Monschau mit der deutschen Eisenbahnverwaltung bezüglich der Gasversorgung der Bahnhöfe zu respektieren und den Anlagen, die der Versorgung des Kreises mit elektrischer Kraft sowie dem künftigen Ausbau des Kreis-Elektrizitätsunternehmens dienen, kein Hindernis in den Weg zu legen.

Hinsichtlich des Anschlusses der Bahnhöfe an das Kreis-Elektrizitätsnetz kann die belgische Eisenbahnverwaltung, wenn sie es für zweckmäßig erachtet, besondere Verträge mit den Beteiligten abschließen; sie behält sich indessen das Recht vor, sich gegebenenfalls die für die Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebs erforderliche elektrische Kraft anderweitig zu besorgen.

Deutschland verpflichtet sich, das gegenüber dem Bahnhof Lammersdorf auf deutschem Gebiete belegene, dem deutschen Eisenbahnfiskus gehörige Eisenbahnbeamtenwohnhaus der belgischen Eisenbahnverwaltung gegen angemessene Entschädigung wie bisher für die Unterbringung von Bahnbeamten zur Verfügung zu stellen. Zu diesem Zwecke ist die belgische Eisenbahn verpflichtet, mit der deutschen Eisenbahnverwaltung einen Mietvertrag abzuschließen.

Deutschland verpflichtet sich außerdem den Schutz der von der Stauanlage der Weser zur Bahnstation Rötgen führenden Wasserleitung in ihrem Verlauf auf deutschem Gebiete zu sichern und dem Personal der belgischen Eisenbahnverwaltung die Ausführung der erforderlichen Unterhaltungs- und Reparaturarbeiten zu gestatten.

9° *Régime des routes :*
Fringshaus–Rötgen,
Fringshaus–Lammersdorf,
Fringshaus–Konzen.

Liberté absolue est garantie à tous les sujets belges (en particulier aux douaniers belges en service) pour l'utilisation des routes de Fringshaus à Rötgen, Konzen et Lammersdorf d'après les besoins du trafic ; aucune entrave ne pourra être mise à la libre circulation des sujets belges par les douaniers allemands. La Belgique pourra éventuellement construire des routes vers le chemin de fer, étant entendu qu'aux carrefours créés au croisement avec les trois routes précitées, il y aura libre passage pour tout le monde.

En hiver, et en cas de nécessité, la Belgique permet la libre circulation sur les trois chemins se trouvant à l'Est de la route de Konzen à Fringshaus et parallèlement à cette route, ces parties de chemin ayant été prévues pour assurer la circulation dans le cas où la grand'route est obstruée par la neige.

10° *Circulation vers « Kreuz im Venn ».*

La Belgique admet la circulation comme par le passé des ressortissants allemands en pélérinage au lieu dit « Kreuz im Venn » situé entre Mützenich et Ruitzhof sans formalité de douane, de passeport ou de police.

III. Dispositions relatives au régime des eaux et cours d'eau (alimentation en eau).

1. Losheim-Hergersberg-Krewinkel.

La Belgique et l'Allemagne s'engagent :

1° A ne prendre, dans les territoires traversés par les conduites, aucune mesure de nature à en diminuer la production ou à leur causer un préjudice quelconque au détriment des communes intéressées.

2° Avant d'entreprendre toute modification à l'état actuel des conduites, modification qui pourrait avoir une fâcheuse influence sur la quantité ou sur la qualité de l'eau, les deux puissances s'engagent à se mettre d'accord sur les mesures à prendre.

3° La surveillance, le nettoyage et l'entretien de la source de Krewinkel et de la conduite qu'elle

9. Regelung für die Straßen:
Fringshaus–Rötgen,
Fringshaus–Lammersdorf,
Fringshaus–Konzen.

Den belgischen Staatsangehörigen — insbesondere den belgischen Zollbeamten im Dienste — wird in jeder Beziehung freier Verkehr für den Gebrauch der Straßen von Fringshaus nach Rötgen, nach Konzen und Lammersdorf zugesichert, wie es ihre Bedürfnisse erfordern. Die deutschen Zollbeamten dürfen den freien Verkehr gegenüber belgischen Staatsangehörigen in keiner Weise aufhalten. Belgien kann erforderlichenfalls Straßen nach der Bahnlinie hin bauen, wobei Einverständnis darüber besteht, daß an den dann entstehenden Kreuzungen der drei in Frage stehenden Straßen der Verkehr für jedermann frei ist.

Belgien gestattet, daß im Falle des Bedürfnisses im Winter die drei Wege, die sich östlich der Straße von Konzen nach Fringshaus parallel zu dieser Straße befinden, vom Verkehre frei benutzt werden; diese Wegestrecken sind dazu bestimmt, den Verkehr aufzunehmen, falls die Hauptstraße durch Schnee versperrt ist.

10. Verkehr zum »Kreuz im Venn«.

Belgien gestattet wie bisher den Verkehr der deutschen Bevölkerung zum »Kreuz im Venn« zwischen Mützenich und Ruitzhof ohne Zoll-, Paß- und Polizeikontrolle.

III. Bestimmungen über Wasserangelegenheiten und Wasserläufe (Wasserversorgung).

1. Losheim — Hergersberg — Krewinkel.

Deutschland und Belgien verpflichten sich:

1. In den Gebieten, durch die Rohrstränge der Wasserleitungen führen, keinerlei Maßnahme zu ergreifen, durch die eine Verminderung oder Beeinträchtigung der Wasserversorgung für die beteiligten Gemeinden herbeigeführt wird.

2. Vor der Vornahme irgendwelcher Änderungen des bisherigen Zustandes der Wasserleitungen, welche auf die Ergiebigkeit oder die Beschaffenheit des Wassers nachteilig einwirken könnten, verpflichten sich die beiden Staaten, über die zu treffenden Maßnahmen eine Einigung herbeizuführen.

3. Die Quelle von Krewinkel und deren Wasserleitung wird lediglich durch die beteiligten belgischen

alimente, seront assurés exclusivement par les communes belges intéressées. Pour la source de Losheim il est décidé ce qui suit :

a) En cas d'interruption, nettoyage etc.... il sera fait appel à des fonctionnaires du service compétent des deux Puissances, et toutes facilités leur seront accordées pour accéder aux installations et conduites.

b) Les frais occasionnés par les travaux de mise en état seront supportés en commun par les communes de Losheim et de Hergersberg, s'il s'agit de la partie située entre la source et le village de Losheim et par Hergersberg seule, s'il s'agit de la partie située au Sud de Losheim.

4° La communication établie autrefois dans l'Our-tal au point de croisement des deux conduites, sera supprimée, de façon que chaque conduite soit alimentée exclusivement par la source à laquelle elle s'approvisionne.

2. Régime des eaux des bassins du Dreilägerbach, de la Vesdre et de l'alimentation en eau de Lammersdorf.

La Belgique et l'Allemagne s'engagent à respecter ce qui suit:

Le bassin hydrographique du barrage du Dreilägerbach, la partie du bassin de la Vesdre en territoire allemand, et le bassin hydrographique qui alimente la distribution d'eau de Lammersdorf, ne seront préjudiciés par aucune construction, établissement ou usine, dont les écoulements pourraient polluer les eaux.

Avant l'édification de toute installation modifiant l'état actuel des lieux et pouvant avoir une mauvaise influence sur la nature des eaux, les deux Gouvernements s'entendront pour prendre les mesures de protection nécessaires. Il est interdit, en tous cas, de laisser s'écouler dans les ruisseaux et fossés des eaux nuisibles à la santé publique.

Toutes les facilités désirables ont accordées aux fonctionnaires, employés et ouvriers du service des eaux pour se rendre librement à leur service.

La Belgique s'engage à ne permettre aucun détournement de cours d'eau capable de porter préjudice aux apports des bassin du Dreilägerbach et de l'alimentation en eau de Lammersdorf situés sur son territoire, sans entente préalable avec le Gouvernement allemand.

De sont côté, l'Allemagne prend le même engagement pour ce qui concerne la partie du bassin de la Vesdre s'étendant sur son territoire.

Gemeinden überwacht, gereinigt und instand gehalten. Die Quelle Losheim wird in folgender Weise behandelt:

a) Bei Betriebsstörungen, Reinigungen und sonstigen Fällen werden Beauftragte der beiden Staaten zugezogen, und diesen wird freie Verkehrsmöglichkeit zu den Wasserleitungsanlagen gewährleistet.

b) Die Kosten etwaiger Instandsetzungsarbeiten auf der Strecke von der Quelle Losheim bis zur Ortschaft Losheim werden von den Gemeinden Losheim und Hergersberg gemeinsam, für die Instandsetzungsarbeiten auf der unterhalb Losheim gelegenen Strecke dagegen von der Gemeinde Hergersberg allein getragen.

4. Die an dem Kreuzungspunkte beider Rohrstränge im sogenannten Ourtal seinerzeit angebrachte Verbindung wird beseitigt, so daß jeder Leitung nur das aus ihrer Quelle zufließende Wasser zugeführt wird.

2. Niederschlagsgebiet des Dreilägerbachs, der Weser und der Wasserversorgung von Lammersdorf.

Deutschland und Belgien verflichten sich zu folgendem:

Das Niederschlagsgebiet der Dreilägerbachtalsperre, der Teil des Niederschlagsgebiets der Weser, der auf deutschem Gebiete liegt, und das Niederschlagsgebiet, das die Wasserversorgung von Lammersdorf regelt, darf durch keinerlei Anlagen, Ansiedlungen oder Betriebe, deren Entwässerung die Zuflüsse verschmutzen können, beeinträchtigt werden.

Vor Errichtung irgendwelcher Anlagen, die den bisherigen Zustand ändern und welche auf die Beschaffenheit des Wassers nachteilig einwirken können, verpflichten sich die beiden Staaten sich über die zu treffenden Schutzmaßnahmen zu einigen. Jedenfalls ist es nicht gestattet, gesundheitsschädliche Abwässer in die Bachläufe und Sammelgräben unmittelbar abzuführen.

Für die Organe, Beamten, Angestellten und Arbeiter des Wasserdienstes wird freie Verkehrsmöglichkeit für ihren Dienst gewährleistet.

Die belgische Regierung verpflichtet sich, ohne vorheriges Einverständnis mit der deutschen Regierung keinen Wasserlauf ableiten zu lassen, in der Art, daß den Zuflüssen der Dreilägerbachtalsperre und der Lammersdorfer Wasserversorgung, soweit sie auf belgischem Gebiete liegen, Schaden zugefügt werden kann.

Die deutsche Regierung übernimmt ihrerseits die gleiche Verpflichtung bezüglich des Niederschlagsgebiets der Weser, soweit sie auf deutschem Gebiete liegt.

3. Alimentation en eau d'Eynatten et de Raeren.

Le Gouvernement allemand se porte fort que la ville d'Aix n'approfondira pas les puits existant à Lichtenbusch et à Schmidthof ni ne modifiera en aucune manière par le creusement de puits nouveaux ou de galeries nouvelles, la situation actuelle de l'approvisionnement en eau des communes belges situées le long de la portion du Cercle d'Eupen rétrocédée à l'Allemagne entre Lichtenbusch et Schmidthof.

En cas de violation des engagements ci-dessus, les communes lésées seront dédommagées.

En cas d'approfondissement des puits ou d'extension des galeries de Brandenburg le Gouvernement allemand s'engage à communiquer ses projets à la commune de Raeren avant la mise à exécution.

4. Régime des cours d'eau.

Les deux Gouvernements s'engagent à n'aggraver en rien le régime actuel des cours d'eau qui traversent la frontière et à reconnaitre les servitudes dont ils sont frappés concernant l'utilisation de leurs eaux.

IV. Autres dispositions.

1. Chemin de la gare de Kalterherberg à la chaussée de Kalterherberg par Leykoul.

Le chemin précité, sur les 100 m. environ de son parcours en territoire allemand, est entretenu en bon état par les soins de l'Allemagne et peut être utilisé sans aucune entrave par tout sujet belge. En particulier, aucun droit allemand de police, de douane ou de passeport n'y est exercé contre les sujets belges. Les sujets allemands et notamment les propriétaires du hameau dit « Deutsch Leykoul », leurs familles, domestiques, visites etc.... sont autorisés à utiliser librement et sans subir aucune formalité de douane, de police ou de passeport, les chemins conduisant de la station et du village de Kalterherberg à « Deutsch Leykoul ».

2. Régime du territoire allemand de Hemmeres.

Les règles prévues au II 7° sont appliquées à la circulation entre le territoire allemand d'Hemmeres et l'Allemagne.

3. Wasserversorgung von Eynatten und Raeren.

Die deutsche Regierung verpflichtet sich, für die Stadt Aachen die bestehenden Wasserquellen von Lichtenbusch und Schmidthof nicht zu vertiefen und die gegenwärtige Lage der Wasserversorgung der belgischen Gemeinden, die längs des wieder an Deutschland gefallenen Teiles des Kreises Eupen zwischen Lichtenbusch und Schmidthof liegen, durch Bohrung neuer Quellen und Stollen nicht zu verändern.

Im Falle der Verletzung der oben aufgeführten Verpflichtungen sind die geschädigten Gemeinden zu entschädigen.

Im Falle einer Vertiefung der Wasserquellen oder einer Erweiterung der Stollen von Brandenburg verpflichtet sich die deutsche Regierung der Gemeinde Raeren ihr Vorhaben vor Ausführung mitzuteilen.

4. Wasserläufe.

Die beiden Regierungen verpflichten sich im übrigen, den augenblicklichen Zustand der die Grenze überquerenden Wasserläufe nicht zu verschlechtern und die an diesen Wasserläufen bestehenden Gerechtigkeiten, insbesondere die Benutzung des Wassers, anzuerkennen.

IV. Sonstige Bestimmungen.

1. Weg vom Bahnhof Kalterherberg zur Chaussee von Kalterherberg, über Leykoul (Umgehungsstraße).

Der vorgenannte Weg in einer ungefähren Länge von 100 m auf deutschem Gebiet ist durch Deutschland in einem guten Zustande zu unterhalten und kann völlig unbehindert durch alle belgischen Staatsangehörigen benutzt werden. Insbesondere darf keinerlei deutsche Polizei-, Zoll- und Paßkontrolle gegen Belgier ausgeübt werden. Die deutschen Staatsangehörigen und insbesondere die Besitzer des Weilers, genannt „Deutsch Leykoul", ihre Familien, ihr Dienstpersonal, Besuch usw. sind berechtigt, frei und ohne Zoll-, Polizei- und Paßkontrolle den Verbindungsweg von der Station und vom Dorf Kalterherberg nach „Deutsch Leykoul" zu benutzen.

2. Das deutsche Gebiet von Hemmeres.

Die unter II Nr. 7 genannten Grundsätze werden auf den Verkehr zwischen dem deutschen Gebiete von Hemmeres und Deutschland angewendet.

3. Vidange des forêts.

Les transport des produits forestiers se trouvant dans la région frontière pourra, au cas où le transport est impossible par des chemins se trouvant tout entiers dans le pays d'origine, s'effectuer par les chemins et routes se trouvant au delà de la ligne frontière commune sans qu'aucune entrave ne puisse être apportée à la rentrée de ces produits au pays d'origine.

V. Arrangement concernant le maintien de la frontière fixée et la conservation des bornes-frontières.

La nouvelle frontière entre la Belgique et l'Allemagne a été fixée sur place, abornée et relevée par la Commission de délimitation, constituée conformément à l'Article 35 du Traité de Versailles. Les résultats des travaux de délimitation et de mesurage sont contenus dans trois documents cartographiques officiels conformes, qui ont été vérifiés le 6 novembre 1922 à Aix-la-Chapelle et dont un exemplaire a été adressé à chacun des deux pays intéressés et le troisième à la Conférence des Ambassadeurs.

Article 1.

Les deux parties contractantes s'engagent dans la mesure du possible à garantir les bornes frontières, placées par la Commission de délimitation Germano-Belge, contre tout déplacement arbitraire ou malveillant et contre tout dégât, à faire le nécessaire pour maintenir à découvert le tracé de la ligne frontière dans les bois et à prendre les mesures nécessaires pour que les cours d'eau, qui définissent la frontière, ne soient pas détournés arbitrairement et qu'aucune dégradation ne soit faite à leurs rives.

Dans les parties de la frontière où celle-ci est constituée par un des cours d'eau désignés ci-après:

L'Our : des bornes 1 à la borne 5,

de la borne 40 à la borne 72,
de la borne 149 à la borne 182,

et de la borne 333 à la borne 335a,

L'Auw : de la borne 335b jusqu'à la borne 339,

L'Olefbach : de bornes 532 à la borne 551,

Le Schwalmbach : des bornes 616 à la borne 620,

3. Forstabfuhrwege.

Der Transport der Walderzeugnisse im Grenzgebiet ist, falls er auf Wegen, die in ihrem ganzen Verlauf im Lande des Transportausgangs liegen, unmöglich ist, auf den Straßen und Wegen jenseits der gemeinsamen Grenzlinie gestattet, ohne daß der Rückbeförderung dieser Erzeugnisse in ihr Heimatland Schwierigkeiten gemacht werden dürfen.

V. Abkommen, betreffend die Sicherstellung des Grenzzuges und die Unterhaltung der Grenzmale.

Die neue Landesgrenze zwischen dem Deutschen Reich und Belgien ist von dem gemäß Artikel 35 des Vertrages von Versailles zusammengetretenen Grenzregelungsausschuß an Ort und Stelle bestimmt, vermarkt und aufgemessen worden. Die Ergebnisse der Arbeiten zur Feststellung der Grenze und der Aufmessungen sind in drei übereinstimmenden Kartenbänden niedergelegt, die am 6. November 1922 in Aachen beurkundet worden sind, und von denen je ein Exemplar den beiden beteiligten Staaten und das dritte der Botschafterkonferenz übergeben worden ist.

Artikel 1.

Die beiden vertragschließenden Parteien verpflichten sich, die von dem deutsch-belgischen Grenzregelungsausschuß aufgestellten Grenzmale gegen jede willkürliche oder böswillige Entfernung und gegen jede Beschädigung soweit als möglich zu schützen, das Erforderliche zur Offenhaltung des Grenzzuges in den Waldungen zu veranlassen sowie die erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, daß die Wasserläufe, die die Grenze bezeichnen, nicht willkürlich verändert, und daß deren Ufer nicht beschädigt werden.

Soweit die Grenze durch einen der nachbezeichneten Wasserläufe gebildet wird:

Our: von den Grenzsteinen 1 bis zum Grenzstein 5,

von dem Grenzstein 40 bis zum Grenzstein 72,

von dem Grenzstein 149 bis zum Grenzstein 182 und

von dem Grenzstein 333 bis zum Grenzstein 335a.

Auw: von dem Grenzstein 335b bis zum Grenzstein 339,

Olefbach: von dem Grenzstein 532 bis zum Grenzstein 551,

Schwalmbach: von den Grenzsteinen 616 bis zum Grenzstein 620,

La Vesdre : des bornes 832 à la borne 835,
et de la borne 868 à la borne 880,

la frontière territoriale est déterminée par la ligne médiane du cours d'eau prise à son niveau moyen.

La ligne ainsi définie suivra les dits cours d'eau dans leurs divagations lentes et naturelles.

S'il se produit dans leurs cours une modification subite et considérable, la ligne médiane existant avant la modification continuera à former la frontière territoriale jusqu'à la conclusion d'un arrangement définitif entre les deux États intéressés.

Dans les autres cas où la limite est formée par des ruisseaux, la frontière reste en principe fixée telle qu'elle a été relevée au moment de la délimitation et repérée aux tableaux graphiques.

Aucun cours d'eau ne peut être déplacé artificiellement sans une entente préalable entre les deux États riverains.

Tous les fonctionnaires et ouvriers, chargés d'assurer le maintien de la frontière et la conversation des bornes, sont autorisés à circuler librement sur la frontière dans l'exercice de leurs fonctions ; ils doivent être munis à cet effet de pièces d'identité établies par les deux pays : du côté belge par le Gouvernement de Malmédy jusqu'à sa dissolution, et dans la suite par l'autorité compétente qui sera désignée par le Gouvernement Belge, et du côté allemand par les Landratsämter intéressés.

Aucun travail de ce genre ne sera entrepris avant que les autorités intéressées ne se soient mises d'accord.

Article 2.

En principe, chaque État entretient à ses frais les bornes frontières placées entièrement sur son propre territoire.

La Belgique entretient donc les 113 bornes suivantes (toutes ces bornes portent leur numéro et la lettre B) :

1, 3, 4, 8, 10, 12, 31, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 108, 149, 151, 152, 152c, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 333, 336, 338, 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 553, 555, 557, 559, 560, 561, 563, 565, 567,

Weser: von den Grenzsteinen 832 bis zum Grenzstein 835 und
von dem Grenzstein 868 bis zum Grenzstein 880,

wird die Landesgrenze durch die Mittellinie des Wasserlaufes bei gewöhnlichem Wasserstande bestimmt.

Die derart festgesetzte Grenze folgt den genannten Wasserläufen in ihren allmählichen und natürlichen Verschiebungen.

Bei plötzlichen und beträchtlichen Veränderungen dieser Grenzwasserläufe bleibt die vor der Veränderung vorhanden gewesene Mittellinie so lange als Landesgrenze bestehen, bis ein endgültiges Abkommen hierüber zwischen den beiden beteiligten Staaten erzielt ist.

In den übrigen Fällen, in denen die Grenze durch Wasserläufe gebildet wird, bleibt die Grenzlinie grundsätzlich so, wie sie bei der Grenzfestsetzung aufgemessen und in den Handrissen dargestellt ist.

Die künstliche Veränderung eines Wasserlaufes darf nicht ohne vorhergehende Vereinbarung zwischen den beiden Uferstaaten erfolgen.

Alle mit der Sicherstellung des Grenzzuges und der Unterhaltung der Grenzmale beauftragten Beamten und Arbeiter sind berechtigt, frei über die Grenze zu verkehren, soweit ihre Arbeiten dies erfordern. Sie müssen zu diesem Zwecke mit Ausweisen versehen sein, die von den beiden Ländern ausgestellt sind, und zwar deutscherseits durch die betreffenden Landratsämter, belgischerseits durch das Gouvernement in Malmedy, bei dessen Auflösung durch die von der belgischen Regierung zu bezeichnende zuständige Behörde.

Vor Beginn von Arbeiten dieser Art haben sich die beteiligten Behörden gegenseitig zu verständigen.

Artikel 2.

Grundsätzlich unterhält jeder Staat auf seine Kosten die ganz auf seinem Gebiete stehenden Grenzmale.

Das Deutsche Reich unterhält also die folgenden 111 Grenzmale (alle diese Grenzmale tragen ihre Nummer und den Buchstaben D):

1/52, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 30, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 150, 154, 156, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 175, 177, 179, 181, 251, 252, 253, 254, 334, 335a, 335b, 337, 339, 532, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 552, 554, 556, 558, 561, 562, 564, 566, 568, 592, 594, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 614, 616, 618, 620, 658, 659, 661, 663,

592, 593, 595, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 617, 619, 640, 658, 660, 662, 664, 666, 832, 834, 868, 870, 872, 874, 876, 878.

L'Allemagne de son côté entretient les 111 bornes suivantes (toutes ces borns portent leur numéro et la lettre D):

1/52, 2, 7, 9, 11, 13, 14, 30, 41, 43, 45, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 73, 150, 154, 156, 161, 163, 165, 167, 169, 171, 175, 177, 179, 181, 251, 252, 253, 254, 334, 335a, 335b, 337, 339, 532, 533, 535, 537, 539, 541, 543, 545, 547, 549, 551, 552, 554, 556, 558, 561, 562, 564, 566, 568, 592, 594, 603, 605, 607, 609, 611, 613, 614, 616, 618, 620, 658, 659, 661, 663, 665, 683, 685, 686, 687, 688, 689, 747, 748, 749, 833, 835, 869, 871, 873, 875, 877, 879, 880, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912.

L'entretien des bornes communes (bornes portant outre le numéro d'ordre les deux lettres B et D) est réparti entre les deux états, à savoir:

Les 473 bornes communes depuis la borne n° 5 jusqu'à la borne n° 624 sont entretenues par le Gouvernement Belge.

Les 468 bornes communes restantes depuis la borne n° 625 jusqu'à la borne n° 1031 sont entretenues par le Gouvernement Allemand.

Aucun des deux États n'a le droit de réparer, de remplacer ou de déplacer les bornes dont l'entretien lui incombe, sans entente préalable avec l'autre État, de façon que ce dernier soit en mesure de contrôler le travail.

En cas de réparation ou de remplacement d'une borne, il sera fait usage de matériaux identiques à ceux qui ont été employés lors de l'abornement sauf dans le cas où une entente préalable serait intervenue entre les deux Etats.

Article 3.

Partout où la frontière est définie par des cours d'eau il est entendu ce qui suit:

Chaque Etat doit faire le nécessaire pour que les cours d'eau frontière situés en entier sur son territoire soient tenus en bon état d'entretien et curés en cas de nécessité.

Ces cours d'eau sont:

Pour la Belgique:

1° Deux ruisseaux (sans nom) affluents de la Roer respectivement depuis la borne 683 jusqu'à la borne 684 et depuis la borne 685 jusqu'à la borne 690,

665, 683, 685, 686, 687, 688, 689, 747, 748, 749, 833, 835, 869, 871, 873, 875, 877, 879, 880, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912.

Belgien seinerseits unterhält die folgenden 113 Grenzmale (alle diese Grenzmale tragen ihre Nummer und den Buchstaben B):

1, 3, 4, 8, 10, 12, 31, 40, 42, 44, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 56, 58, 60, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 108, 149, 151, 152, 152c, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 162, 164, 166, 170, 172, 174, 176, 178, 180, 182, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 333, 336, 338, 532, 534, 536, 538, 540, 542, 544, 546, 548, 550, 552, 553, 555, 557, 559, 560, 561, 563, 565, 567, 592, 593, 595, 604, 606, 608, 610, 612, 614, 616, 617, 619, 640, 658, 660, 662, 664, 666, 832, 834, 868, 870, 872, 874, 876, 878.

Die Unterhaltung der gemeinsamen Grenzmale (die Grenzmale, welche außer der Nummer der Reihenfolge die Buchstaben D und B tragen) ist zwischen den beiden Staaten geteilt, nämlich:

Die 473 gemeinsamen Grenzmale vom Grenzmal Nr. 5 bis zum Grenzmal Nr. 624 werden durch die belgische Regierung unterhalten.

Die 468 übrigbleibenden gemeinsamen Grenzmale von dem Grenzmal Nr. 625 bis zum Grenzmal Nr. 1031 werden durch die deutsche Regierung unterhalten.

Keiner der beiden Staaten hat das Recht, die von ihm zu unterhaltenden Grenzmale ohne vorherige Vereinbarung mit dem anderen Staat auszubessern, zu ersetzen oder deren Platz zu ändern, so daß dieser in der Lage ist, die Arbeit nachzuprüfen.

Bei Ausbesserung oder Ersetzung eines Grenzmales darf ohne vorherige Vereinbarung zwischen den beiden Staaten anderes Material, als das bei der Grenzfestsetzung benutzte, nicht verwendet werden.

Artikel 3.

Soweit Wasserläufe die Grenze bezeichnen, gilt folgendes:

Jeder Staat hat die Pflicht, das Erforderliche zu veranlassen, daß die Grenzwasserläufe, soweit sie ganz auf seinem Gebiete liegen, in ordnungsmäßigem Zustande gehalten und nötigenfalls geräumt werden.

Die Wasserläufe sind:

Für das Deutsche Reich:

1. der Ihrenbach und ein kleiner Zufluß ohne Namen vom Grenzmal 232 bis zum Grenzmal 249,

2° La Vesdre depuis la borne 827 jusqu'à la borne 829,
3° Le ruisseau Inde depuis la borne 904 jusqu'à la borne 912,
4° Un affluent (sans nom) du ruisseau Tulje depuis la borne 995 jusqu'à la borne 996.

Pour l'Allemagne :

1° L'Ihrenbach et un petit affluent (sans nom) depuis la borne 232 jusqu'à la borne 249,
2° Le Breitenbach depuis la borne 639 jusqu'à la borne 652,
3° Un ruisselet (sans nom) depuis la borne 770 jusqu'à la borne 772.

Dans tous les autres cas où la frontière est définie par la ligne médiane d'un cours d'eau, la charge totale d'entretien de ce cours d'eau est répartie entre les deux Etats : La Belgique assure l'entretien de tous les cours d'eau depuis le Grand-Duché de Luxembourg jusqu'à la borne 332. L'Allemagne assure l'entretien de tous les cours d'eau depuis la borne 333 jusqu'au Royaume des Pays-Bas.

Les dispositions qui précèdent ne dispensent pas les riverains, etc. de leurs obligations antérieures relatives au nettoyage et à l'entretien des cours d'eau et fonds. Chaque Etat s'engage à faire auprès de ses ressortissants le nécessaire pour assurer d'une manière convenable les travaux de nettoyage et d'entretien. En particulier, les deux Gouvernements, dans leur intérêt commun, s'entendront pour que dans les parties où la frontière est constituée par la ligne médiane d'un cours d'eau, les travaux prévus s'exécutent simultanément de part et d'autre.

Article 4.

Sont chargés du maintien et de l'entretien ainsi que de la surveillance de la frontière :

Du côté belge : Le Gouvernement d'Eupen-Malmédy, et lors de sa suppression, l'autorité compétente qui sera désignée par le Gouvernement Belge.

Du côté allemand : Les Landratsämter en ce qui concerne les territoires frontières relevant de leurs administrations respectives.

Les deux Etats prennent les mesures nécessaires afin que les incidents qui se produiront relativement au maintien de la frontière soient portés

2. der Breitenbach vom Grenzmal 639 bis zum Grenzmal 652,
3. ein kleiner Wasserlauf (ohne Namen) vom Grenzmal 770 bis zum Grenzmal 772.

Für Belgien:

1. Zwei Wasserläufe (ohne Namen), Zuflüsse der Roer, vom Grenzmal 683 bis zum Grenzmal 684 und vom Grenzmal 685 bis zum Grenzmal 690,
2. die Weser vom Grenzmal 827 bis zum Grenzmal 829,
3. der Indebach vom Grenzmal 904 bis zum Grenzmal 912,
4. ein Zufluß (ohne Namen) des Tüljebaches vom Grenzmal 995 bis zum Grenzmal 996.

In den sämtlichen übrigen Fällen, wo nämlich die Grenze durch die Mittellinie eines Wasserlaufes gebildet wird, ist die gesamte Unterhaltung dieses Wasserlaufes zwischen den beiden Staaten geteilt:

Belgien gewährleistet die Unterhaltung aller Wasserläufe vom Großherzogtum Luxemburg an bis zum Grenzmal 332,

das Deutsche Reich gewährleistet die Unterhaltung aller Wasserläufe vom Grenzmal 333 bis zum Königreich der Niederlande.

Durch die vorstehenden Bestimmungen werden die bisher bestehenden Räumungs- und Unterhaltungsverpflichtungen der Anlieger usw. nicht aufgehoben. Jeder der beiden Staaten verpflichtet sich, gegenüber seinen Staatsangehörigen das Erforderliche zu veranlassen, um die Räumungs- und Unterhaltungsverpflichtungen in ordnungsmäßiger Weise zu gewährleisten. Insbesondere verpflichten sich die beiden Regierungen im gemeinschaftlichen Interesse, daß in den Fällen, wo die Grenze durch die Mittellinie eines Wasserlaufes bestimmt ist, die vorgesehenen Arbeiten gleichzeitig von der einen und der anderen Seite ausgeführt werden.

Artikel 4.

Mit der Sicherstellung und Unterhaltung, sowie der Beaufsichtigung der Grenze werden beauftragt:

Deutscherseits: die preußischen Landratsämter, denen der betreffende Teil der Grenze untersteht.

Belgischerseits: das Gouvernement von Eupen-Malmedy und bei dessen Auflösung die von der belgischen Regierung zu bezeichnende zuständige Behörde.

Beide Staaten veranlassen das Erforderliche, daß Vorfälle, die die Sicherstellung der Grenze betreffen, den vorgenannten Behörden angezeigt werden.

à la connaissance des autorités ci-dessus mentionnées. Ces dernières auront à s'entendre pour donner une solution aux dérogations à la présente convention.

Dans le cas où des travaux de mesurage sont reconnus nécessaires pour fixer à nouveau la ligne frontière, il est fait appel à des fonctionnaires du service du Cadastre. Le cas échéant, la présence d'un fonctionnaire d'un seul Etat pourra suffire.

Article 5.

Tous les dix ans à partir de 1924 a lieu, avant la fin du mois d'août, dans chaque arrondissement administratif, une visite de la frontière faite après entente préalable d'un côté par le Gouvernement d'Eupen-Malmédy ou l'autorité appelée à le remplacer, de l'autre par le Landrat intéressé, en présence des fonctionnaires locaux du Cadastre.

Chacun des deux États a le droit de faire appel à d'autres compétences à savoir:

pour les cours d'eau et pour les routes,

pour les forêts,
pour les chemins de fer.

Au cours de ces visites de frontière, les bornes sont examinées et le tracé de la frontière est contrôlé en cas de besoin.

Si, par suite de certaines circonstances, une borne ne peut être maintenue ou replacée à son emplacement primitif, les fonctionnaires du service du Cadastre auront à rechercher le nouvel emplacement à adopter en tenant compte de la nature des lieux. Un procès-verbal de cette opération doit alors être établi en double expédition, avec croquis à l'appui, donnant toutes les mesures nécessaires au repèrage exact de l'emplacement nouveau.

Article 6.

Tous les travaux entrepris, de même que les visites effectuées le long de la frontière, font l'objet de deux procèsverbaux concordants dressés en français et en allemand, dont l'un est en envoyé au Gouvernement Belge à Bruxelles par l'intermédiaire du Gouvernement de Malmédy ou l'autorité appelée à le remplacer, et l'autre à la Landesgrenzstelle à Berlin par l'intermédiaire du Regierungspräsident d'Aix-la-Chapelle ou de Trèves.

Letztere haben sich zu verständigen, um Verstöße gegen diese Vereinbarung zu beseitigen.

Sofern Vermessungsarbeiten zur erneuten Feststellung der Grenze erforderlich werden, sind Katasterbeamte hinzuzuziehen. Gegebenenfalls genügt die Hinzuziehung eines Vermessungsbeamten eines Staates.

Artikel 5.

Alle zehn Jahre, zunächst 1924, findet vor Ende August in jedem Verwaltungsbezirk nach vorheriger Vereinbarung durch die beteiligten Landratsämter einerseits und durch das Gouvernement von Eupen-Malmedy bzw. die an seine Stelle getretene Behörde anderseits, unter Zuziehung der örtlich zuständigen Katasterbeamten, ein Grenzbegang statt.

Jeder der beiden Staaten hat das Recht, weitere Beamte hinzuzuziehen, nämlich:

für die Wasserläufe und die Wege,
für die Forsten,
für die Eisenbahn.

Bei dem Grenzbegang werden die Grenzmale untersucht und die Grenzführung nötigenfalls nachgeprüft. Kann ein Grenzmal aus besonderen Gründen an seinem bisherigen Standorte nicht belassen oder nicht wieder eingesetzt werden, so haben die Vermessungsbeamten den neuen Standort unter Berücksichtigung der Örtlichkeit auszuwählen. Über diese Vermarkung sind dann Protokolle in doppelter Ausfertigung aufzunehmen unter Anschluß von Handrissen, die alle zur ordnungsmäßigen Festlegung des neuen Standpunktes des Grenzmals notwendigen Messungszahlen enthalten.

Artikel 6.

Über alle an der Landesgrenze auszuführenden Arbeiten, sowie über die Grenzbegehungen werden zwei übereinstimmende Protokolle in deutscher und französischer Sprache aufgenommen, von denen das eine durch Vermittlung des Regierungspräsidenten in Aachen bzw. Trier der Landesgrenzstelle in Berlin, das andere durch Vermittlung des Gouvernements in Malmedy oder die an seine Stelle getretene Behörde der belgischen Regierung in Brüssel übersandt werden.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. – Verlag des Gesetzsammlungsamts, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. – Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.
Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch älterer Jahrgänge und einzelner Nummern) vermitteln die Postanstalten.
Einzelne Nummern können auch unmittelbar beim Gesetzsammlungsamte bezogen werden.